www.turkishstudies.net/language

Turkish Studies-Language and Literature

Abbreviated Title / Kısa Adı: Turkish Studies-Language

eISSN: 2667-5641

Volume(Issue): 18(4) 30 December / Aralık 2023

INTERNATIONAL BALKAN UNIVERSITY
Sponsored by IBU

PROF. DR. MEHMET MEHDİ ERGÜZEL ARMAĞANI

Publisher / Yayımcı
İntaç Eğitim Danışmanlık LTD
Mutlukent Mah., 2010 Cad. No: 58, 06810, Çankaya, Ankara, Türkiye
turkishstudieslanguage@gmail.com
www.intac-ltd.com

Founder / Kurucu
Prof. Dr. Mehmet Dursun Erdem
Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Ankara, Türkiye
ORCID: 0000-0001-5731-2484

Managing Editor / Yazı İşleri Müdürü
Cemalettin Kömürcü — 0000-0003-4469-596X
İntaç Eğitim Danışmanlık LTD, Ankara, Türkiye

Editor in Chief / Baş Editör
Doç. Dr. Sibel Üst Erdem — 0000-0003-2935-3574
Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi, Ankara, Türkiye

Guest Editor / Misafir Editör
Prof. Dr., Işıl Altun — 0000-0001-6596-0967
Kocaeli Üniversitesi, Kocaeli, Türkiye

Editors / Editörler
Dr. Öğr. Üyesi Ramazan Bölük — 0000-0002-3535-3979
Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Ankara, Türkiye

Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Burak Çakın — 0000-0003-0579-4850
Muş Alpaslan Üniversitesi, Muş, Türkiye

Dr. Sema Levent — 0000-0003-0763-3903
Ankara, Türkiye

Editorial Board / Yayın Kurulu

Name Surname / Adı Soyadı	Institution / Kurum
Prof. Dr. Selim Sırrı Kuru	University of Washington, USA
Prof. Dr. Timur Kocaoğlu	Michigan State University, USA
Prof. Dr. Fatma S. Kutlar Oğuz	Hacettepe Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Walter Andrews	University of Washington, USA
Prof. Dr. Ali Akar	Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Filiz Kılıç	Nevşehir Hacıbektaş Veli Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Gisela Prochazka-Eisl	University of Vienna, Austria
Prof. Dr. Nazım Hikmet Polat	Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Hanife Koncu	Mimar Sinan Güzel Sanatlar Ü., Türkiye

Prof. Dr. İrfan Morina Hasan	Priştina Devlet Üniversitesi, Kosovo
Prof. Dr. M. Fatih Köksal	İstanbul Kültür Ünversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Faruk Toprak	Ankara Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Funda Toprak	Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. M. Vefa Nalbant	Pamukkale Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Mehmet Dursun Erdem	Uluslararası Balkan Üniversitesi, N. Macedonia
Prof. Dr. Orhan K. Tavukçu	Recep Tayyip Erdoğan Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Ülkü Eliuz	Karadeniz Teknik Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Yuu Kuribayashi	Okayama University, Japan
Prof. Dr. Mitat Durmuş	Kafkas Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Müjgân Çakır	Mimar Sinan Güzel Sanatlar Ü., Türkiye
Prof. Dr. Dursun Ali Tökel	Fatih Sultan Mehmet Vakıf Ü., Türkiye
Prof. Dr. Şerife Yalçınkaya	Ege Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Âdem Polat	Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Türkiye
Assoc. Prof. Dr. Zekiriya İbrahimi	Arnavut Man. ve Kült. Miras E., Albania
Assoc. Prof. Dr. Ana Kechan	Uluslararası Balkan Üniversitesi, N. Macedonia
Dr. Lidija Davidovska	Uluslararası Balkan Üniversitesi, N. Macedonia

Board of Advisory / Danışma Kurulu

Name Surname/Adı Soyadı	Institution/Kurum
Prof. Dr. Ahmet Buran	Fırat Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Gürer Gülsevin	Ege Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. M. Fatih Köksal	İstanbul Kültür Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Slavica Srbinovska	Aziz Kiril ve Metodiy Üniversitesi, N. Macedonia
Prof. Dr. Aharon Geva Kleinberger	University of Haifa, Israel
Prof. Dr. Mehmet Aydın	Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Ramazan Korkmaz	Maltepe Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Turgut Karabey	Erzincan Binali Yıldırım Ü., Türkiye
Prof. Dr. Yavuz Ünal	Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Lindita Xhanari Latifi	Tiran Üniversitesi, Albania
Assoc. Prof. Dr. N.M. Muhaxheri Hasan	Priştina Devlet Üniversitesi, Kosovo
Dr. Emin Idrisi	Uluslararası Balkan Üniversitesi, N. Macedonia
Dr. Ikbale Miftari	Uluslararası Balkan Üniversitesi, N. Macedonia

Turkish Studies-Language is an international refereed journal that publishes studies in the field of language and literature.	**Scope / Kapsam**	*Turkish Studies-Language*, dil ve edebiyat alanında hazırlanan çalışmaları yayımlayan uluslararası hakemli bir dergidir.
The aim of the journal is to provide an open access academic ground where researchers working in the field of language and literature can share and disseminate their findings.	**Aim / Amaç**	Derginin amacı, dil ve edebiyat alanında çalışan araştırmacıların bulgularını paylaşabilecekleri ve yayabilecekleri açık erişimli akademik bir zemin sunmaktır.
The journal publishes four issues (March, June, September, December) annually.	**Period / Periyot**	Dergi, yılda dört sayı (Mart, Haziran, Eylül, Aralık) yayımlar.
The journal does not charge an Article Processing Fee (APC).	**APCs**	Makaleler için makale işleme ücreti talep edilmez.
The journal uses a double-sided blind review system. The referee list is published on the web page at the end of each year.	**Peer-review / Hakemlik**	Dergi çift taraflı kör hakemlik sistemi kullanır. Hakem listesi her yılın sonunda web sayfasında yayımlanır.
Turkish Studies-Language is an Open Access (CC BY-NC).	**OA**	Dergi açık erişimlidir (CC BY-NC).

Indexing / Dizinlenme

Index /İndeks	Indexing Start / Başlangıç
ULAKBİM TR-Dizin	January / Ocak 2019 (14/1)
SOBIAD	January / Ocak 2019 (14/1)
MLA International Bibliography	26.06.2020 (14/1)
Linguistic Bibliography (Brill)	06.10.2020
Central & Eastern European Academic Source (EBSCO)	January / Ocak 2020 (15/1)

General Coordinator of Foreign Editors / Dış Temsilciler Koordinatörü

Prof. Dr. Gürer GÜLSEVİN
Ege Üniversitesi, Türk Dünyası Araştırmaları Enstitüsü, Türk Dili ve Lehçeleri Anabilim Dalı, İzmir, Türkiye
gurergulsevin@gmail.com

Representative of Foreign Country / Dış Temsilciler

USA	Robert DANKOFF
Germany	Marcel ERDAL
Greece	Fatih KEMİK
Japan	Yuu KURIBAYASHI
Norway-Swedish	Bernt BRENDEMOEN
England	Fikret TURAN
Albania	Xhemile ABDİU
Central Asia	Seadet SHİKHİYEVA
Kazakhstan	Gülnar KOKUBASOVA
Kyrgyzstan	Ulanbek ALİMOV
TRNC	Orhan HASANOĞLU
Azerbaijan	Vusale MUSALİ
Uzbekistan	Cabbar İŞANKUL
Poland	Öztürk EMİROĞLU

Executive Office / Adres

Ramazan Bölük
Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü
Emniyet Mahallesi, Abant 1. Cad. No:10/2D, 06560, Yenimahalle, Ankara, Türkiye
turkishstudieslanguage@gmail.com
www.turkishstudies.net/language

www.turkishstudies.net/language

Turkish Studies - Language and Literature

eISSN: 2667-5641

INTERNATIONAL BALKAN UNIVERSITY
Sponsored by IBU

Research Article / Araştırma Makalesi

Yabancı Dil Öğretiminde Ortak Alan Temalarının Tespiti*

Determination of Common Field Themes in Foreign Language Teaching

İnci Aras** - Oğuz İbrahim Dündar*** - Nimet Merve Akbaş**** - Naime Duran Turuşkan***** - Gamze Eren****** - Engin Turna******* - Yiğit Savuran********

* Bu çalışma Anadolu Üniversitesi Bilimsel Araştırma Projeleri Komisyonu tarafından kabul edilen 2212E186 no'lu proje kapsamında desteklenmiştir. Çalışma kapsamında Anadolu Üniversitesi Sosyal ve Beşerî Bilimler Araştırma ve Yayın Etiği Kurulu'ndan 05.03.2020 tarihli ve 20780 sayılı kararına göre etik kurul izni alınmıştır.
This work has been supported by Anadolu University Scientific Research Projects Coordination Unit under grant number 2212E186. Within the scope of this study, ethical approval has been obtained in accordance with the decision dated 05.03.2020 and numbered 20780 by the Anadolu University Social and Human Sciences Research and Publication Ethics Committee.

** Sorumlu Yazar: Doç. Dr., Anadolu Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu
Corresponding Author: Assoc. Prof. Dr., Anadolu University, School of Foreign Languages
ORCİD 0000-0002-7237-3901
incikarabacak@anadolu.edu.tr
*** Öğr. Gör. Dr., Anadolu Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu
Lecturer Dr., Anadolu University, School of Foreign Languages
ORCİD 0000-0002-9574-6125
oidundar@anadolu.edu.tr
**** Öğr. Gör., Anadolu Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu
Lecturer, Anadolu University, School of Foreign Languages
ORCİD 0000-0001-8341-7271
nmakbas@anadolu.edu.tr
***** Öğr. Gör., Anadolu Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu
Lecturer, Anadolu University, School of Foreign Languages
ORCİD 0000-0002-6146-762X
naimeduran@anadolu.edu.tr
****** Öğr. Gör., Anadolu Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu
Lecturer, Anadolu University, School of Foreign Languages
ORCİD 0000-0002-9907-1890
gamzeeren@anadolu.edu.tr
******* Öğr. Gör., Anadolu Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu
Lecturer, Anadolu University, School of Foreign Languages
ORCİD 0000-0002-4914-1651
enginturna@anadolu.edu.tr
******** Öğr. Gör., Anadolu Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu
Lecturer Dr., Anadolu University, School of Foreign Languages
ORCİD 0000-0003-3009-8005
yigitsavuran@anadolu.edu.tr

Cite as/ Atıf: Aras, İ., Dündar, O.İ., Akbaş, N.M., Duran Turuşkan, N., Eren, G., Turna, E. & Savuran, Y. (2023). Yabancı dil öğretiminde ortak alan temalarının tespiti. *Turkish Studies - Language*, *18*(4), 2303-2320. https://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.73434
Received/Geliş: 05 November/Aralık 2023
Accepted/Kabul: 25 December/Aralık 2023
Published/Yayın: 30 December/Aralık 2023
Checked by plagiarism software
© Yazar(lar)/Author(s) | CC BY- NC 4.0

Abstract: This study, which will contribute to teaching and learning Turkish, English, German, French, Spanish, Italian, and Arabic as a foreign language at A1, A2 and B1 levels according to *the Common European Framework of Reference for Languages* (*CEFR*), brings these seven languages together under common themes and outcomes. With this study, which aims to present one language in perspective with the other languages, language learners who learn one or more than one of these seven languages will be able to access common themes related to the words they may encounter in different areas of daily life. In this respect, this study brings the world languages together thematically and symmetrically in line with the outcomes of the *CEFR*, and it will enable simultaneous learning of a foreign language together with other languages by establishing a thematic bridge among different languages in our globalising world where multilingualism is becoming increasingly essential. In this way, the study aims to promote systematic integrity in foreign language teaching and learning, and multilingualism in today's world, where multilingualism and interculturalism have gained importance as a result of the growing prominence of transnational and intercultural communication.

Structured Abstract: This study is based on the indexing of Eastern and Western languages in the context of common domain themes in Turkish, English, German, French, Italian, Spanish and Arabic at A1, A2 and B1 levels, in line with *the Common European Framework of Reference for Languages* (*CEFR*). The *CEFR* was prepared by the Council of Europe in 2001 and is now regarded as a generally accepted guideline in foreign language teaching, and the multilingualism approach. As a matter of fact, the *CEFR* aims to build a bridge between languages through multilingualism and multiculturalism. Considering that multilingual learners are language users who have the opportunity to use different languages consciously and pragmatically, and that they take an active role in the language learning process, multilingualism draws attention as a strategy that positively affects language learning. The *CEFR* interprets the process of foreign language learning as a multilingual communicative experience and is based on developing language learners' linguistic flexibility and transfer opportunities. It adopts an equal approach to languages in foreign language teaching by encouraging all participants in the language learning/teaching process to express their theoretical foundations and practical trajectories as openly and transparently as possible. The *CEFR* categorises language levels A, B and C into A1, A2, B1, B2, C1 and C2, and regards the users and learners of a language primarily as social actors, i.e. as members of society who have tasks (not limited to language) to fulfil in various situations, in a specific environment and in a specific field of action. The openness to multilingualism and multiculturalism of *the CEFR* enables the building of a bridge between languages and thus the development of language learners' simultaneous and autonomous language learning skills. In this context, in the *CEFR: Learning, Teaching, Assessment. Supplementary Volume* published by the Council of Europe in 2020, the outcomes and skills of language learners in plurilingual and pluricultural competences are categorised according to levels A1, A2, B1, B1, B2, C1 and C2. According to this classification, the plurilingual comprehension abilities of A1 level language learners are limited to the ability to build on and develop multicultural background, and to recognise that there are different ways of numbering, measuring distance, telling the time, etc., even if they have difficulty even in simple daily operations of a concrete kind. Within the scope of this study, the opinions of two experts working as lecturer/staff in the departments of the relevant languages were taken regarding the common field themes at A1, A2 and B1 levels in teaching Turkish, English, German, French, Italian, Spanish and Arabic as foreign languages and it was assumed that the answers of the experts regarding the appropriateness/inappropriateness of the determined themes reflected the reality. In addition, the data obtained within the scope of this study, which is limited to Turkish, English, German, French, Italian, Spanish and Arabic languages at A1, A2 and B1 levels, are limited to the most common themes that are included in the textbooks used in teaching Turkish, English, German, French, Italian, Spanish and Arabic as foreign languages and that foreign language learners may encounter while communicating in the language they learn. In line with the aims of this study, in order to obtain in-depth information about the most frequently encountered daily communication themes in teaching Turkish, English, German, French, Italian, Spanish and Arabic as a foreign language, the document analysis method, which is one of the qualitative research methods that involves the analysis of written materials containing information about events or phenomena that are aimed to be investigated, was used. Turkish, English, German, French, Italian, Spanish, French, Italian, Spanish and Arabic textbooks at A1, A2 and B1 language levels, corpus studies and published academic studies on word list construction were analysed. In order to confirm the suitability of the collected data for the relevant language levels, the opinions of two experts working in each language field were taken. These experts whose opinions were taken within the scope of the research are graduates of Turkish, English, German, French, Italian, Spanish, Italian, Spanish and Arabic education and/or philology departments of these languages and they work part/full time in the relevant

departments of national or international universities. In the selection of the experts by criterion sampling, the knowledge and expertise of the participants in the professional field were taken as criteria, and the opinions of 14 lecturers/staff working in universities in the field of Turkish, English, German, French, Italian, Spanish and Arabic education as a foreign language were consulted. Within the scope of the study, the approval of the ethics committee dated 05.03.2020 and numbered 20780 was obtained from Anadolu University Social and Human Sciences Research and Publication Ethics Board. The data within the scope of the study were obtained through secondary data collection method. In line with this method, level-based textbooks, corpus studies and dictionaries that incorporate the skills and outcomes determined by the *CEFR* were examined with the support of expert opinions. After the literature review on the determination of A1, A2 and B1 level themes in Turkish, English, German, French, Italian, Spanish and Arabic languages, the appropriateness/inappropriateness of the themes determined for the respective levels and languages were established by taking the approval and feedback of 14 experts in their fields. In this study, the common themes that were established in seven languages at A1 level outcomes, corresponding to the lowest level of the *CEFR*, are as follows:

Table 1: A1 Level Common Area Themes

Türkçe	**Almanca**	**Fransızca**	**İtalyanca**	**İngilizce**	**İspanyolca**	**Arapça**
Kişisel Bilgiler	Persönliche Angaben	Informations Personnelles	Informazioni Personali	Personal Information	Información Personal	المعلومات الشخصية
Aile	Familie	Famille	Famiglia	Family	Familia	الأسرة
Ülkeler	Länder	Noms de Pays	Paesi	Countries	Países	البلدان
Mobilya	Möbel	Meubles	Arredamenti	Furniture	Muebles	أثاث المنزل
Renkler	Farben	Couleurs	Colori	Colours	Colores	الألوان
Eşyalar	Gegenstände	Objets	Oggetti	Objects	Objetos	الأشياء
İş Yeri	Arbeitsplatz	Vie Professionnelle	Posto di Lavoro	Workplace	Lugar de Trabajo	مكان العمل
Boş Zaman	Freizeit	Temps Libre	Tempo Libero	Free Time	Tiempo Libre	وقت الفراغ
Binalar	Gebäude	Lieux de la Ville	Edifici	Buildings	Edificios	المباني
Zaman İfadeleri	Zeitangaben	Lexique du Temps	Espressioni del Tempo	Time Expressions	Expresiones de Tiempo	الزمن
Yiyecekler	Lebensmittel	Aliments	Cibi	Food	Comidas	المأكولات
Seyahat	Reise	Lexique du Voyage	Viaggio	Travel	Viaje	السياحة
Ev	Wohnung	Maison	Casa	Home	Casa	المنزل
Otel	Hotel	Lexique de l'hôtellerie	Albergo	Hotel	Hotel	الفندق
Vücudun Bölümleri/Sağlık	Körperteile/Gesundheit	Parties du Corps/Santé	Parti del Corpo/Salute	Body Parts/Health	Partes del Cuerpo/Salud	أقسام الجسم والصحة
Hastalıklar	Krankheiten	Maladies	Malattie	Illnesses	Enfermedades	الامراض
Dış Görünüş	Aussehen	Image et l'apparence	Aspetto Fisico	Physical Appearance	Aspecto Físico	المظهر الخارجي
Ev İşi	Haushalt	Tâches Ménagères	Lavori di Casa	Housework	Tareas de Casa	العمل المنزلي
Hava	Wetter	Météo	Tempo Libero	Weather	Tiempo Atmosférico	الطقس
Kutlama	Feier	Célébration	Celebrazione	Celebration	Celebración	الاحتفال
Yolda	Unterwegs	Sur la Route	Sulla Via	On the Road	En Ruta	على الطريق
Kıyafetler	Kleidungen	Vêtements	Abbigliamenti	Clothes	Prendas de Ropa	الأزياء
Meslekler	Berufe	Professions	Professioni	Jobs	Profesiones	المهن
Hayvanlar	Tiere	Animaux	Animali	Animals	Animales	الحيوانات
Sayılar	Zahlen	Nombres	Numeri	Numbers	Números	الاعداد

The table of the common area themes formed with reference to the outcomes of the A2 language level and presented in seven languages is as follows:

Table-2: A2 Level Common Area Themes

Türkçe	Almanca	Fransızca	İtalyanca	İngilizce	İspanyolca	Arapça
Medya	Medium	Média	Mezzi di Comunicazione	Media	Medio de Comunicación	وسائل الإعلام
İş	Arbeit	Travail	Lavoro	Work	Trabajo	العمل
Okul	Schule	École	Scuola	School	Escuela	المدرسة
Dekorasyon	Dekoration	Décoration	Decorazione	Decoration	Decoración	الديكور
Doğa	Natur	Nature	Natura	Nature	Naturaleza	الطبيعة
Kap-Kaçak	Behälter	Ustensiles	Pentole e Padelle	Utensils	Utensilios	أدوات المطبخ
Beslenme	Ernährung	Nutrition	Nutrizione	Nutrition	Nutrición	التغذية
Tören	Zeremonie	Cérémonie	Cerimonia	Ceremony	Ceremonia	حفلة
Spor	Sport	Sport	Sport	Sport	Deporte	الرياضة
Turizm	Tourismus	Tourisme	Turismo	Tourism	Turismo	السياحة
Kaza	Unfall	Accident	Accidente	Accident	Accidente	الحادث
Postane	Post	Poste	Ufficio Postale	Post Office	Oficina de Correos	مكتب البريد
Restoran	Restaurant	Restaurant	Ristorante	Restaurant	Restaurante	المطعم
Otel	Hotel	Hôtel	Albergo	Hotel	Hotel	الفندق
Hava	Wetter	Climat	Tempo Atmosferico	Weather	Tiempo Atmosférico	الطقس
Kitap	Buch	Livre	Libro	Book	Libro	الكتاب
İnternet	Internet	Internet	Internet	Internet	Internet	الإنترنت
Çocukluk	Kindheit	Enfance	Infanzia	Childhood	Infancia	الطفولة
Öğrenme Tarzı	Lernstil	Styles D'apprentissage	Stile di Apprendimento	Learning Style	Estilo de Aprendizaje	أسلوب التعلم
Belgeler	Dokumente	Documents	Documentazione	Documents	Documentación	المستندات
Yurtdışı	Ausland	Étranger	Estero	Abroad	Extranjero	خارج القُطر
Kariyer	Karriere	Carrière	Carriera	Career	Carrera	الحرفة

The table of the common area themes in seven languages formed with reference to the outcomes expected from a B1 level language user is as follows:

Table-3: B1 Level Common Area Themes

Türkçe	Almanca	Fransızca	İtalyanca	İngilizce	İspanyolca	Arapça
Karakter Özellikleri	Charaktereigenschaften	Traits de Caractère	Caratteristiche della Personalità	Personal Qualities	Características de la Personalidad	الصفات الشخصية
İş Dünyası	Arbeitswelt	Monde du Travail	Mondo del Lavoro	Business World	Mundo Laboral	عالم الأعمال
Konut Tipleri	Wohnformen	Immobilier	Tipi di Abitazione	Housing Types	Tipos de Vivienda	أنواع المساكن
Müşteri Hizmetleri	Kundenservice	Service clients	Assistenza Clienti	Customer Services	Atención al Cliente	خدمة العملاء
Teknoloji	Technologie	Technologie	Tecnologia	Technology	Tecnología	تكنولوجيا
Sofra Adabı	Tischmanieren	Manières de Table	Buoni costumi a Tavola	Table Manners	Modales en la Mesa	آداب المائدة
Hayvanlar Alemi	Tierwelt	Monde des Animaux	Mondo degli Animali	Animal World	Mundo de los Animales	عالم الحيوانات
İletişim	Kommunikation	Communication	Comunicazione	Communication	Comunicación	الاتصال
Spor ve Hareket	Sport und Bewegung	Sport et Activité Physique	Sport e Moto	Sports and Movement	Deporte y el Movimiento	الرياضة والحركة
Aksilikler	Pannen	Mésaventures	Contrarietà	Setbacks	Contratiempos	الانتكاسات

İnanç	Glaube	Croyances	Credenza	Belief	Creencias	الإيمان/ العقيدة
İlişki	Beziehung	Relations	Relazione	Relationship	Relaciones	العلاقة
Hastane	Krankenhaus	Hôpital	Ospedale	Hospital	Hospital	المستشفى
Anılar	Erinnerungen	Souvenirs	Ricordi	Memories	Recuerdos	ذكرى
Sanat	Kunst	Art	Arte	Art	Arte	الفن
Turizm	Tourismus	Tourisme	Turismo	Tourism	Turismo	السياحة
Etkinlik	Veranstaltung	Évènement	Evento	Event	Evento	نشاط
Tarih	Geschichte	Histoire	Storia	History	Historia	التاريخ
Çevre Koruma	Umweltschutz	Protection de L'environnement	Tutela dell'Ambiente	Environmental Protection	Protección del medio Ambiente	حماية البيئة
Gelecek	Zukunft	Futur	Futuro	Future	Futuro	المستقبل
Üretim	Produktion	Production	Produzione	Production	Producción	الإنتاج
Yönetim	Verwaltung	Administration	Amministrazione	Administration	Administración	الإدارة
Suç	Straftat	Délit	Delitto	Crime	Crimen	الجريمة

In the *CEFR*, which aims to provide a systematic unity in foreign language teaching and thus to promote multilingualism, the target linguistic outcomes are categorised on the basis of language levels (A1, A2, B1, B1, B2, C1 and C2). In this study, which brings together Turkish, English, German, French, Spanish, Italian and Arabic languages in the context of common themes according to these language levels of the *CEFR* and the outcomes targeted by these levels, 25 common domain themes belonging to level A1, 22 to level A2 and 23 to level B1 were identified. In the case that a theme failed to overlap with the corresponding language level or outcomes of all the seven languages in question, it was excluded from the common pool. With this study, promoting simultaneous language learning of foreign language learners was aimed by establishing a thematic bridge between languages in a globalising world where multilingualism is becoming increasingly essential.
Keywords: Foreign language teaching, multilingualism, Common European Framework of Reference for Languages, common area themes

Öz: *Diller için Avrupa Ortak Başvuru Metni*'ne göre A1, A2 ve B1 düzeyinde yabancı dil olarak Türkçe, İngilizce, Almanca, Fransızca, İspanyolca, İtalyanca ve Arapça öğretimi sürecine katkı sağlayacak bu çalışma, söz konusu yedi dili ortak tema ve kazanımlar bağlamında bir araya getirmektedir. Dünya dillerini *Diller için Avrupa Ortak Başvuru Metni*'nin kazanımları doğrultusunda tematik ve bakışımlı olarak ortak bir paydada bir araya getiren bu çalışma ile küreselleşen ve çokdilliliğin giderek daha da elzem hale geldiği dünyamızda farklı diller arasında tematik bir köprü kurularak yabancı dil öğretiminin farklı dillerle eşzamanlı öğrenimi mümkün olacaktır. Türkçe, İngilizce, Almanca, Fransızca, İtalyanca, İspanyolca ve Arapça dillerinin günlük iletişim ortamlarında sıklıkla karşılaşılan ortak alan temalarını tespit etmeyi amaçlayan bu çalışma kapsamındaki veriler *Diller için Avrupa Ortak Başvuru Metni* tarafından belirlenen becerileri ve kazanımları göz önünde bulunduran düzey bazlı ders kitapları, derlem çalışmaları ve sözlüklerin taranması sonucu uzman görüşü desteği ile ikinci elden veri toplama tekniği ile elde edilmiştir ve çalışma kapsamındaki yedi dil *Diller için Avrupa Ortak Başvuru Metni*'nin dil düzeylerine göre hedeflediği kazanımlar çerçevesinde A1 düzeyinde 25, A2 düzeyinde 22 ve B1 düzeyinde 23 ortak temada bir araya getirilmiştir. Bu şekilde ülkeler ve kültürlerarası iletişimin ön plana çıkmasının bir sonucu olarak çokdilliliğin ve kültürlerarasılığın önem kazandığı günümüz dünyasında yabancı dil öğretiminde sistematik bir bütünlük sağlamaya ve çokdilliliği teşvik etmeye katkı sağlanmaya çalışılmıştır.

Anahtar Kelimeler: Yabancı dil öğretimi, çokdillilik, diller için Avrupa ortak başvuru metni, ortak alan temaları

Giriş

Humboldt'un (1963, s. 11) "insan[ın] ancak dil aracılığıyla insan" olduğuna ilişkin sözü ve "dilimi[zin] sınırları[nın] dünyamı[zın] sınırları" (Wittgenstein, 1994, s. 5) anlamına geldiği göz önünde bulundurulduğunda yabancı dil öğrenme, erek kültürün "anlam ağını" (Geertz, 1987, s. 7) deşifre etmeye yönelik bir eylemdir. Bu bağlamda kültürün bir iletişim, iletişimin de bir kültür olduğu (Hall, 1959, s. 186) savından hareketle "insanın zihnindeki çeşitli dillerin dinamik etkileşimi" (Jessner/Allgäuer-Hackl, 2019, s. 90) olarak nitelendirilebilecek çokdilliliğe çağımızın

küreselleşerek küçük bir köye evrilen dünyasında özel bir beceri ve yetenekler repertuvarı olarak büyük bir önem atfedilmektedir. Nitekim birkaç dilin dilsel kazanımları gözetilerek, diller arası bir hiyerarşi olmadan, birbiriyle bakışımlı olarak öğretilmesi yabancı dil öğretim sürecinin başarıya ulaşmasında kilit görevi görmektedir. Bu bağlamda diller arası analitik farkındalığı imleyen metalinguistik bilinç ve diller arası karşılaştırmaya dayanan diller arası etkileşime yönelik diller arası farkındalık şeklinde iki bileşenden ibaret olan böyle bir çokdillilik yaklaşımı ile dil öğrenicilerine dilleri karşılaştırma, benzerlikler ve farklılıklar üzerine düşünme yoluyla diller arası farkındalıklarını geliştirmelerine ve bireysel ve çok dilli yeterlilikleri eşzamanlı güçlendirmelerine olanak sağlanmaktadır.

Özü itibariyle yabancı bir dilin izole şekilde öğrenilmesine değil, aksine yabancı dil öğretim sürecini dilsel bir heterojenlik içinde yürütmeye dayanan çokdillilik yaklaşımının ise odak noktası salt kendine münhasır olmayan dört kategoriye ayrılmaktadır: Bunlar dilleri görünür kılmak, dilleri karşılaştırmak, mevcut dil bilgisini önyükleme için kullanmak ve dil ideolojileri üzerine eleştirel düşünmektir. Bunlar arasında dilsel düzenliliklerin bilişselleştirilmesi sürecinde karşılaştırmalı ve sistematikleştirici bir yaklaşım (Tönshoff, 2004, s. 230) olarak dikkat çeken dilleri karşılaştırma kategorisi ise dilleri "birlikte keşfetmeye" (Rück, 2004, s. 111) dayanmaktadır. Avrupa Konseyi'nin Avrupa'da çokdilliği ve dilsel çeşitliliği geliştirmeye dayalı dil politikası da bu bağlamda yabancı dil öğetiminde çokdilliliği teşvik etmeye yönelik dikkat çeken çabalar arasındadır. Nitekim Avrupa Konseyi'nin (2009, s. 31) yayımladığı *Beyaz Kitap: Öğretme ve Öğrenme: Bilgi Toplumuna Doğru* adlı kitapta "[d]il öğren[imi], öğrenen kişilerin, bireyleri klişelere indirgemesini önlemeye, başkalarına karşı merak duymalarını ve açık olmalarını sağlamaya ve diğer kültürleri keşfetmelerine yardımcı" bir eylem olarak nitelendirilmektedir ve dil öğretiminin kültürlerarası boyuttaki önemine dikkat çekilmektedir. Benzer şekilde Avrupa Birliği Antlaşması'nda (2011, Madde 165) "özellikle üye devletlerin dillerinin öğretilmesi ve yayılması yoluyla, eğitimde Avrupa boyutunun geliştirilmesi[ne]" yönelik ifadenin yer almasıyla çokdillilik sosyal bir eğitim hedefi haline gelmiştir ve çok dilli bir toplum yaratma hedefinin sonucu olarak Avrupa Konseyi 2001 yılını Avrupa Diller Yılı olarak ilan etmiştir. Avrupa Konseyi'nin kültürel çeşitlilik konusunda farkındalık yaratma ve ırkçılık, yabancı düşmanlığı ve ayrımcılığın ortadan kaldırılmasına katkıda bulunma amacıyla ana dilin dışında en az iki yabancı dilin öğrenilmesine ilişkin çokdillilik politikasının bir sonucu olarak hazırlanan ve "Avrupa'da dil öğretimi ve ölçme-değerlendirme hizmetlerinin standart başvuru dokümanı" (Fulcher, 2004, s. 254) olarak kabul edilen *Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni* de "okul ya da eğitim kurumlarında öğrenciye sunulacak yabancı dil bilgisinin çeşitlendirilmesi[ne], öğrencinin birden fazla yabancı dil bilmeye yönlendirilmesi[ne]" (Milli Eğitim Bakanlığı, 2009, s. 5) vurgu yapmaktadır. Nitekim *Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni*'nin genişletilmiş baskısında yabancı dil öğrenicilerinin hedef dili öğrenmelerinin yanı sıra sosyal birer aktör rolü üstlenerek "çok kültürlü alan kurma (ve yönetme)" ve "üçüncü şahıslar arasında gerçekleşen yanlış anlaşılma ya da uyumsuzluklarda resmi veya gönüllü olarak iletişimi kolaylaştırmak adına denge sağla[yabilme]" (Kabay ve Ökten, 2019, s. 148) becerisinin üzerinde açıkça durulmaktadır. "Özellikle bireysel düzeyde, diller[in] birbiriyle ilişkili[liğinden] ve birbirine bağlantılı[lığından]" ve "[d]illere ilişkin tüm bilgi ve deneyimler[in] iletişimsel yetkinliğin geliştirilmesine katkıda bulun[duğundan]" (Millî Eğitim Bakanlığı, 2021, s. 127) hareket eden *Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni*'nin üzerinde durduğu çoğul dilli/çoğul kültürlü yetkinlikler düzey bazında şu şekildedir:

Tablo 1: Çoğul dilli ve kültürlü tanımlayıcılar (Millî Eğitim Bakanlığı, 2021, s. 129)

C2	✓ Yanlış anlamaları ve kültürel anlaşmazlıkları engellemek ve/veya onarmak amacıyla denge sağlayarak ve kültürel farklılıklara yönelik farkındalık göstererek, bağlama göre hareketlerini ve ifade yapılarını başlatabilir ve kontrol edebilir.
C1	✓ Toplumdilbilimsel/toplum-edimsel geleneklerdeki farklılıkları tanıyabilir, bunlar üzerinde eleştirel olarak derin düşünebilir ve buna göre iletişimini ayarlayabilir. ✓ Kültürlerarası karşılaşma, okuma, film vb. yararlanarak kültürel değerlerin ve uygulamaların arka planını hassas bir şekilde açıklayabilir ve bunların boyutlarını yorumlayıp tartışabilir. ✓ Kültürlerarası iletişimde belirsizliklerle başa çıkabilir ve açıklık getirmek için düşüncesini yapıcı ve kültürel olarak uygun bir şekilde ifade edebilir.
B2	✓ Yargıların ve önyargıların sıklıkla temellendiği örtük değerlere farkındalık göstererek kendisinin ve diğer sosyal grupların bakış açıları ve uygulamalarını tanımlayabilir ve değerlendirebilir. ✓ Kendi toplumunun ve aşina olduğu diğer toplumların kültürel varsayımları, yerleşmiş fikirleri, basmakalıp inanışları ve önyargıları hakkındaki yorumlarını açıklayabilir. ✓ Başka bir kültüre ait bir belge veya olayı yorumlayabilir ve açıklayabilir ve bu belgeyi ve olayı kendi kültürüne ve/veya aşina olduğu başka kültürlere ait belgeler veya olaylarla ilişkilendirebilir. ✓ Kendi toplumu ve diğer toplumlarla ilgili iletişim araçlarında yer alan bilgi ve görüşlerin tarafsızlığını ve dengesini tartışabilir. ✓ Kültürel olarak belirlenmiş davranış kalıplarındaki (ör. mimikler ve ses tonu veya işaret dilleri için işaret boyutu) benzerlik ve farklılıkları belirleyip bunların üzerine derin düşünebilir ve karşılıklı anlayışı müzakere etmek amacıyla bunların önemini tartışabilir. ✓ Kültürlerarası bir temasta birinin belirli bir durumda mutlak kabul ettiği bir şeyin başkaları tarafından aslında kabul görmediğini fark edebilir ve tepki verip kendini uygun bir şekilde ifade edebilir. ✓ Söz konusu kültürdeki kültürel ipuçlarını genellikle uygun bir şekilde yorumlayabilir. ✓ Kendi kültürü ve diğer kültürlerdeki belirli iletişim yolları ve bunların ortaya çıkarabileceği yanlış anlaşılma riskleri üzerine derin düşünebilir ve bunları açıklayabilir.
B1	✓ Duruş, göz teması ve diğerleriyle arasındaki mesafe ile ilgili genellikle geleneklere göre hareket edebilir. ✓ En yaygın kullanılan kültürel ipuçlarına göre genellikle uygun karşılığı verebilir. ✓ Kendi kültürünün özelliklerini başka kültürdeki kişilere veya diğer kültürün özelliklerini kendi kültüründeki kişilere açıklayabilir. ✓ Değerlerinin ve davranışlarının kendinin diğer insanların değer ve davranışları hakkındaki görüşlerini nasıl etkilediğini basitçe açıklayabilir. ✓ Başka bir toplumsal kültürel bağlamda kendine "garip" görünen şeylerin diğer ilgili bağlamdaki insanlar için nasıl gayet "normal" olabileceğini basit şekilde tartışabilir. ✓ Kendi kültürel olarak belirlenmiş eylemlerinin diğer kültürlerden insanlar tarafından nasıl farklı algılanabileceğini basitçe tartışabilir.
A2	✓ Günlük sosyal temaslarla (ör. farklı selamlaşmalar, âdetler) ilişkili temel kültürel gelenekleri tanıyabilir ve uygulayabilir. ✓ Her ne kadar rutinden sapma ile baş etmek konusunda zorluk yaşasa da günlük selamlaşma, vedalaşma, teşekkür ve özür ifadelerinde uygun şekilde davranabilir. ✓ Günlük işlemsel bir etkileşimdeki davranışının kastettiğinden farklı bir mesaj verebileceğini fark edebilir ve bunu basitçe açıklamaya çalışabilir. ✓ Diğer kültürlere mensup kişilerle iletişimde güçlük yaşadığında nasıl davranacağından emin olmasa bile böyle durumlar yaşanabileceğini fark edebilir.
A1	✓ Somut türden basit günlük işlemlerde bile zorluk yaşasa da numaralandırmanın, mesafe ölçümünün, saati söylemenin vb. ayrı yolları olduğunu fark edebilir.

Doğu ve Batı dillerini Türkçe, İngilizce, Almanca, Fransızca, İtalyanca, İspanyolca ve Arapça özelinde ortak alan temaları bağlamında A1, A2 ve B1 dil düzeylerinde bir araya getirerek dizinlemeye dayanan bu çalışma, Avrupa Konseyi'nin 2001'de hazırladığı ve günümüzde yabancı dil öğretiminde genel geçer bir kılavuz olarak görülen *Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni* ve çokdillilik yaklaşımı ile uyumludur. Nitekim dayanak noktası kültürlerarasılık olan ve "dil öğrenimi ve öğretimi ve dil yeterliliğinin değerlendirilmesiyle ilgili her şey için bir referans çerçevesi" (Quetz, 2002, s. 1) olarak işlev gören *Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni*'nin diller arasında bir köprü inşa etme ereği de çok dillilik ve çok kültürlülükten geçmektedir. Öyle ki çok dilli öğrenicilerin farklı dilleri bilinçli ve pragmatik olarak kullanabilme imkanına sahip birer dil kullanıcıları oldukları ve dil öğrenim sürecinde kontrolü ellerinde tutan aktif bir rol üstlendikleri göz önünde bulundurulduğunda çok dillilik dil öğrenimini olumlu yönde etkileyen bir strateji olarak dikkat çekmektedir. Yabancı dil öğrenim sürecini çok dilli bir iletişim deneyime indirgeyen ve dil öğrenicilerinin dilsel esnekliklerini ve transfer olanaklarını geliştirmeye dayanan *Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni*'ni yabancı dil öğretiminde dillere eşit bir yaklaşım benimseyerek "dil öğrenim/öğretim sürecine katılan herkesin kendi kuramsal temellerini ve pratik izleklerini mümkün olduğu kadar açık ve saydam olarak söylemelerini teşvik etme[ye]" (Millî Eğitim Bakanlığı, 2009, s. 14) yönelmektedir. Bu amaçla yabancı dil öğretimini düzey ve kazanımlar doğrultusunda dört beceri temelli sınıflandıran *Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni*'nin dil öğrenme düzeyleri şu şekildedir:



Şekil-1: *Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni'*ne göre dil düzeyleri (Millî Eğitim Bakanlığı, 2009, s. 21)

Dil düzeylerini temel kullanıcı olan A, bağımsız kullanıcı olan B ve deneyimli kullanıcı olan C şekilde kategorilendiren *Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni*'ne göre sözcük düzeyleri ise şu şekildedir:

Tablo 2: *Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni'*ne göre sözcük düzeyleri (Millî Eğitim Bakanlığı, 2009, s. 106)

C2	✓ Deyimler ve günlük dildeki ifadeleri de içeren oldukça geniş bir sözcük dağarcığına sahiptir; sözcükleri yan anlamları ile birlikte bilmektedir.
C1	✓ Konumdaki duraksamaları ifadeyi farklılaştırarak giderecek oldukça geniş sözcük bilgisine sahiptir; ifade güçlüğü ya da kaçınma stratejisi fark edilmeyecek boyuttadır. ✓ Daha az yaygın kelimelerin bile eş anlamlarından faydalanarak neredeyse her durumda farklı kelimeler arasından seçim yapabilir (2018). ✓ Deyimler ve günlük ifadelerde yetkindir; sözcük oyunları yapabilir (2018). ✓ Uzmanlık alanındaki teknik sözcük ve deyimleri anlayıp uygun bir şekilde kullanabilir.
B2	✓ Uzmanlık alanıyla ilgili bir tartışmada, alanındaki temel teknik terminolojiyi anlayıp kullanabilir. ✓ Kendi alanı ve genel konularla ilgili geniş bir sözcük dağarcığına sahiptir. Sık tekrarlardan kaçınacak ifadeler kullanabilir, ancak konuşmada duraksamalara ve çapraşık ifadelere yol açabilecek sözcüksel boşluklar vardır. ✓ Oldukça sistematik bir biçimde, çoğu bağlama uygun söz öbekleri kullanabilir. Kendi alanına özgü kelimelerin çoğunu anlayıp kullanabilir fakat alanı dışındaki terimlerle sorun yaşayabilir.
B1	✓ Bilindik ve gündelik durumlarla ilgili iyi bir sözcük dağarcığına sahiptir (2018). ✓ Aile, hobiler ve ilgi alanları, iş, seyahat ve günlük olaylar gibi günlük yaşamıyla ilgili çoğu konuda kimi zaman dolambaçlı ifadelerle de olsa kendini ifade edebilecek yeterli sözcük dağarcığına sahiptir.
A2	✓ Bilinen durum ve konuları içeren günlük görüşmeleri yapabilecek yeterli sözcük dağarcığına sahiptir. ✓ Temel iletişimsel gereksinimleri ifade edecek yeterli sözcük dağarcığına sahiptir. ✓ Basit günlük gereksinimler için yeterli sözcük dağarcığına sahiptir.
A1	✓ Belirli somut durumlar için tek sözcük ve söz öbeklerinden oluşan temel sözcük bilgisine sahiptir.

A, B ve C dil düzeylerini kendi içinde A1, A2, B1, B2, C1 ve C2 olarak sınıflandıran ve "bir dili kullanan ve öğrenenleri öncelikle 'sosyal aktörler' olarak yani, çeşitli durumlarda, belirli bir çevrede ve özel bir hareket sahasında yerine getirmeleri gereken (sadece dille sınırlı da olmayan) görevleri bulunan toplum üyeleri olarak" (Milli Eğitim Bakanlığı, 2009, s. 6) gören *Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni*'nin çok dilliliğe ve çok kültürlülüğe açıklığı diller arasında bir köprü inşa edilmesine ve bu şekilde dil öğrencilerinin eşzamanlı otonom dil öğrenme becerilerini gelişmesine imkan sağlamaktadır. Bu bağlamda Avrupa Konseyi'nin 2020 yılında yayımladığı *Diller için Avrupa Ortak Başvuru Metni: Öğrenme, Öğretme, Değerlendirme. Tamamlayıcı Cilt*'inde dil öğrenicilerinin çoğul dilli ve çoğul kültürlü yetkinlik konusundaki kazanım ve becerileri A1, A2, B1, B2, C1 ve C2 düzeylerine göre sınıflandırılmıştır. Bu sınıflandırmaya göre A1 düzeyi dil öğrenicilerinin çoğul dilli kavrama yetenekleri "[ç]oğul kültürlü birikimi temel alıp geliştirme, somut türden basit günlük işlemlerde bile zorluk yaşasa da numaralandırmanın, mesafe ölçümünün, saati söylemenin vb. ayrı yolları olduğunu fark edebil[me]" (Millî Eğitim Bakanlığı, 2021, s. 129) ile sınırlıdır. Ayrıca aynı düzey dil öğrenicilerinin kazanımları arasında "[u]luslararasılaşmış ödünç sözcükleri ve farklı dillerde ortak olan kelimeleri/işaretleri (ör. haus/hus/house [3 dilde "ev" kelimesi örnek olarak verilmiştir]) aşağıdaki etkinlikler için tanıyabil[mesi]", "[b]asit işaret ve duyuruların anlamını çıkarma[sı], [b]asit ve kısa bir metnin olası mesajını belirleme[si], [k]atıldığı yavaş ve belirgin bir şekilde gerçekleşen kısa ve basit sosyal sohbetleri ana hatlarıyla takip etme[si], [ç]ok yavaş ve belirgin bir

biçimde sesletilmesi ve gerekirse tekrarlanması koşuluyla insanların doğrudan doğruya kendisine ne söylemeye çalıştıklarını çıkarsama[sı]" (Millî Eğitim Bakanlığı, 2021, s. 131) ve "[i]ş birlikçi bir muhatapla çok basit, somut ve günlük bir işlemi yürütmek için farklı dillerde oldukça sınırlı bir birikim kullanabil[mesi]" (Millî Eğitim Bakanlığı, 2021, s. 132) yer almaktadır.

Araştırmanın Amacı

Türkçe, İngilizce, Almanca, Fransızca, İtalyanca, İspanyolca ve Arapça dillerini A1, A2 ve B1 dil düzeylerine göre ortak bir çatı altında bir araya getirmeyi amaçlayan bu çalışma, söz konusu yedi dilde günlük iletişim ortamlarında sıklıkla karşılaşılan ortak alan temalarını tespit etmeyi amaçlamaktadır. Küresel bir köye evrilen çağımızda diller arasında bir köprü oluşturma ve eşzamanlı birden fazla dil öğrenimine katkı sağlamayı amaçlayan bu çalışma ile Türkçe ve Arapça dilleri de *Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni*'nin kapsamındaki beceriler ve kazanımlar doğrultusunda Batı dilleri ile karşılaştırmalı olarak öğrenilebilecektir.

Araştırmanın Varsayımı ve Sınırlılıkları

Bu çalışma kapsamında yabancı dil olarak Türkçe, İngilizce, Almanca, Fransızca, İtalyanca, İspanyolca ve Arapça öğretiminde A1, A2 ve B1 düzeylerindeki ortak alan temalarına ilişkin ilgili dillerin anabilim dallarında öğretim üyesi/elemanı olarak görev yapmakta olan ikişer uzmanın görüşü alınmıştır ve uzmanların belirlenen temaların uygunluğuna/uygunsuzluğuna ilişkin cevaplarının gerçeği yansıttığı varsayılmıştır. Ayrıca A1, A2 ve B1 düzeyinde Türkçe, İngilizce, Almanca, Fransızca, İtalyanca, İspanyolca ve Arapça dilleri ile sınırlı olan bu çalışma kapsamında elde edilen veriler yabancı dil olarak Türkçe, İngilizce, Almanca, Fransızca, İtalyanca, İspanyolca ve Arapça öğretiminde kullanılan ders kitaplarında yer verilen ve yabancı dil öğrenicilerinin öğrendikleri dilde iletişim kurarken karşılarına çıkabilecek en yaygın temalar ile sınırlıdır.

Yöntem

Bu çalışmanın amaçları doğrultusunda yabancı dil olarak Türkçe, İngilizce, Almanca, Fransızca, İtalyanca, İspanyolca ve Arapça öğretiminde en sık karşılaşılan günlük iletişim temalarına yönelik derinlemesine bilgi edinmek için "araştırılması hedeflenen, olay veya olgular hakkında, bilgi içeren yazılı materyallerin analizini" (Yıldırım ve Şimşek, 2011, s. 187) kapsayan, nitel araştırma yöntemlerinden doküman inceleme yöntemi kullanılmıştır. A1, A2 ve B1 dil düzeylerindeki Türkçe, İngilizce, Almanca, Fransızca, İtalyanca, İspanyolca ve Arapça ders kitapları ve derlem çalışmaları ve sözcük listesi oluşturma ile ilgili yayımlanmış akademik çalışmalar incelenmiştir. Toplanan verilerin ilgili dil düzeylerine uygunluğunun teyidi için ise ilgili her bir dil alanında görev yapmakta olan ikişer uzmanın görüşü alınmıştır ve ilgili dilin uzmanı olarak başvurulan iki hakemden de uygunluğu onaylanmayan temalar çalışmanın kapsamı dışında bırakılmıştır.

Katılımcılar

Araştırma kapsamında görüşü alınan uzmanların Türkçe, İngilizce, Almanca, Fransızca, İtalyanca, İspanyolca ve Arapça eğitimi ve bu dillerin filoloji bölümlerinden mezun olup ulusal veya uluslararası üniversitelerin söz konusu kürsülerinde yarı/tam zamanlı görev yapmalarına dikkat edilmiştir. Ölçüt örnekleme ile oluşturulan uzmanların seçiminde katılımcıların mesleki alandaki bilgisi ve uzmanlığı ölçüt alınmıştır ve yabancı dil olarak Türkçe, İngilizce, Almanca, Fransızca, İtalyanca, İspanyolca ve Arapça eğitimi alanında üniversitelerde görev yapmakta olan 14 öğretim üyesi/elemanının görüşlerine başvurulmuştur.

Verilerin Toplanması

Çalışma kapsamında Anadolu Üniversitesi Sosyal ve Beşerî Bilimler Araştırma ve Yayın Etiği Kurulu'ndan 05.03.2020 tarihli ve 20780 sayılı etik kurulu onayı alınmıştır. Araştırma kapsamındaki veriler *Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni* tarafından belirlenen becerileri ve

kazanımları göz önünde bulunduran düzey bazlı ders kitapları, derlem çalışmaları ve sözlüklerin taranması sonucu uzman görüşü desteği ile ikinci elden veri toplama tekniği ile elde edilmiştir. Türkçe, İngilizce, Almanca, Fransızca, İtalyanca, İspanyolca ve Arapça dillerinde A1, A2 ve B1 düzeyi temalarının tespitine ilişkin alanyazın taraması yapıldıktan sonra alanlarında uzman 14 uzmanın onayı ve geribildirimleri alınarak Türkçe, İngilizce, Almanca, Fransızca, İtalyanca, İspanyolca ve Arapça dillerinde A1, A2 ve B1 düzeyinde tespit edilen temaların uygunluğu/uygunsuzluğu tespit edilmiştir.

Bulgular

Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni'nin çokdillilik ve çokkültürlülük misyonundan hareketle, Doğu ve Batı dillerini ortak bir çatı altında bir araya getirmek amacıyla A1, A2 ve B1 dil düzeylerine uygun ortak alan temalarının ve sözcüklerinin belirlendiği bu çalışmada öncelikle A1, A2 ve B1 düzeylerine uygun ve gündelik dil kullanımında en sık kullanılan Türkçe, İngilizce, Almanca, Fransızca, İtalyanca, İspanyolca ve Arapça soyut ve somut sözcüklerin derleneceği ortak temalar, uzman görüşü desteği ile ikinci elden veri toplama tekniği kullanılarak "araştırılması hedeflenen, olay veya olgular hakkında, bilgi içeren yazılı materyallerin analizini" (Yıldırım ve Şimşek, 2011, s. 187) kapsayan ve nitel araştırma yöntemleri arasında bulunan doküman inceleme yöntemi ile tespit edilmiştir. A1, A2 ve B1 dil düzeylerine ait ortak temaların tespitinde ilgili dildeki derlem çalışmaları, sözlükler ve ders kitapları incelenmiştir ve her bir dil düzeyine ait sözcükler ortak bir dil havuzunda toplanmıştır. Elde edilen verilerin doğru dil düzeylerine ait olup olmadığının teyidi için ilgili her dil alanında yükseköğretim kurumlarında öğretim elemanı olarak görev yapmakta olan en az ikişer uzmanın görüşüne başvurulmuştur. İlgili alan uzmanları tarafından uygun bulunan Türkçe, İngilizce, Almanca, Fransızca, İtalyanca, İspanyolca ve Arapça ortak alan temaları ortak dil havuzunda toplanmıştır ve yedi dilde bakışımlı olacak şekilde düzenlenmiştir.

Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni'nin en alt düzeyine tekabül eden A1 düzeyi kazanımlarını referans alan bu çalışmada yedi dilde ortak havuzda toplanan temalar şu şekildedir:

Tablo 3: A1 Düzeyi Ortak Alan Temaları

Türkçe	Almanca	Fransızca	İtalyanca	İngilizce	İspanyolca	Arapça
Kişisel Bilgiler	Persönliche Angaben	Informations Personnelles	Informazioni Personali	Personal Information	Información Personal	المعلومات الشخصية
Aile	Familie	Famille	Famiglia	Family	Familia	الأسرة
Ülkeler	Länder	Noms de Pays	Paesi	Countries	Países	البلدان
Mobilya	Möbel	Meubles	Arredamenti	Furniture	Muebles	أثاث المنزل
Renkler	Farben	Couleurs	Colori	Colours	Colores	الألوان
Eşyalar	Gegenstände	Objets	Oggetti	Objects	Objetos	الأشياء
İş Yeri	Arbeitsplatz	Vie Professionnelle	Posto di Lavoro	Workplace	Lugar de Trabajo	مكان العمل
Boş Zaman	Freizeit	Temps Libre	Tempo Libero	Free Time	Tiempo Libre	وقت الفراغ
Binalar	Gebäude	Lieux de la Ville	Edifici	Buildings	Edificios	المباني
Zaman İfadeleri	Zeitangaben	Lexique du Temps	Espressioni del Tempo	Time Expressions	Expresiones de Tiempo	الزمن
Yiyecekler	Lebensmittel	Aliments	Cibi	Food	Comidas	المأكولات
Seyahat	Reise	Lexique du Voyage	Viaggio	Travel	Viaje	السياحة
Ev	Wohnung	Maison	Casa	Home	Casa	المنزل
Otel	Hotel	Lexique de l'hôtellerie	Albergo	Hotel	Hotel	الفندق
Vücudun Bölümleri/Sağlık	Körperteile/Gesundheit	Parties du Corps/Santé	Parti del Corpo/Salute	Body Parts/Health	Partes del Cuerpo/Salud	أقسام الجسم والصحة
Hastalıklar	Krankheiten	Maladies	Malattie	Illnesses	Enfermedades	الامراض
Dış Görünüş	Aussehen	Image et l'apparence	Aspetto Fisico	Physical Appearance	Aspecto Físico	المظهر الخارجي
Ev İşi	Haushalt	Tâches Ménagères	Lavori di Casa	Housework	Tareas de Casa	العمل المنزلي
Hava	Wetter	Météo	Tempo Libero	Weather	Tiempo Atmosférico	الطقس
Kutlama	Feier	Célébration	Celebrazione	Celebration	Celebración	الاحتفال
Yolda	Unterwegs	Sur la Route	Sulla Via	On the Road	En Ruta	على الطريق
Kıyafetler	Kleidungen	Vêtements	Abbigliamenti	Clothes	Prendas de Ropa	الأزياء
Meslekler	Berufe	Professions	Professioni	Jobs	Profesiones	المهن
Hayvanlar	Tiere	Animaux	Animali	Animals	Animales	الحيوانات
Sayılar	Zahlen	Nombres	Numeri	Numbers	Números	الاعداد

Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni'nin kazanımları bazı alınarak yedi dilde de aynı dil düzeyinde karşılığı bulunmayan temaların liste dışında tutulduğu bu 25 temalık ortak havuzda kişisel bilgiler, aile, ülkeler, mobilya, renkler, eşyalar, iş yeri, boş zaman, binalar, zaman ifadeleri, yiyecekler, seyahat, ev, otel, vücudun bölümleri/sağlık, hastalıklar, dış görünüş, ev işi, hava, kutlama, yolda, kıyafetler, meslekler, hayvanlar ve sayılar yer almaktadır ve bu temalar ve bu temalar kategorisine dahil olabilecek sözcükler "[b]elirli somut durumlar için tek sözcük ve söz öbeklerinden oluşan temel sözcük bilgisine sahip" (Milli Eğitim Bakanlığı, 2009, s. 106) olan ve "üretici dil yeterlikleri açısından tanımlanabilecek en düşük "seviye"[ye]" (Millî Eğitim Bakanlığı, 2021, s. 41) tekabül eden A1 düzeyindeki dil öğrenicilerinin dilsel kazanımlarına uygundur ve dil öğrenicilerine farklı dillerde çok sınırlı bir repertuarı kullanarak çok temel, somut, günlük bir iletişime geçebilme becerisi kazandırma açısından pratik bir işlevselliğe sahiptir. Nitekim basit işaret ve bildirimlerin anlamını çıkarabilmesi, kısa, basit, yazılı bir metnin olası mesajını belirleyebilmesi, kendi huzurunda çok yavaş ve net bir şekilde gerçekleştirilen kısa, basit sosyal alışverişleri ana hatlarıyla takip etmesi, çok yavaş ve anlaşılır konuştukları takdirde, insanların doğrudan kendisine ne söylemeye çalıştıklarını çıkarabilmesi beklenen A1 düzeyindeki dil

öğrenicilerinin farklı dillerde ortak olan uluslararasılıkları ve kelimeleri (örn. Haus/hus/house) tanıyabilmasine (Council of Europe, 2018, s. 162) olanak sağlamaktadır.

"Tek cümleleri ve doğrudan öncelik alanlarıyla (söz gelimi yalın ve kişisel bilgiler ve aile bilgileri, alışverişler, yakın çevre, iş) ilişkili olarak sıklıkla kullanılan deyimleri anlayabil[en]", "[b]ildik ve alışılagelen konular üzerinde yalnızca yalın ve dolaysız bilgi alışverişini gerektiren basit ve bildik etkinlikler çerçevesinde iletişim kurabil[en]", "[e]ğitimini, dolaysız çevresini yalın yollardan betimleyebil[en] ve dolaysız gereksinimlerine denk düşen konuları anlatabil[en]" (Milli Eğitim Bakanlığı, 2009, s. 22) A2 düzeyindeki dil öğrenicisi temel dil düzeyinin son aşamasıdır. Çoğul dilli ve çoğul kültürlü yetkinlik açısından bakıldığında ise bu düzeydeki bir dil kullanıcısından beklenen "[b]ir konuda anlaşmaya varıldığını belirtmek, davet etmek, teşekkür etmek vb. şeyler için sınırlı bir birikimden yararlanırken insanlardan bir şeyleri açıklamalarını ve söylediklerine açıklık getirmelerini istemek için basit sözcükler/işaretler kullanarak kültürlerarası bilgi alışverişine katkıda bulunabil[mesi]" (Millî Eğitim Bakanlığı, 2021, s. 120) ve "[k]ısa ve belirgin bir şekilde ifade edilen mesaj ve yönergeleri farklı dillerdeki biçimlerinden anladıklarını birleştirerek anlaya[rak] [i]lgili bilgiyi bulmak için farklı dillerde bir arada verilen basit uyarı, yönerge ve ürün bilgilerini kullanabil[mesidir]" (Millî Eğitim Bakanlığı, 2021, s. 132). "Bildik ve alışılagelen konular üzerinde yalnızca yalın ve dolaysız bilgi alışverişini gerektiren basit ve bildik etkinlikler çerçevesinde iletişim kurabil[mesi]" (Millî Eğitim Bakanlığı, 2009, s. 22-23) beklenen A2 dil düzeyinin kazanımlarını referans alarak oluşturulan ortak alan temasına ilişkin yedi dilde bakışımlı sunulan tablo ise şu şekildedir:

Tablo 4: A2 Düzeyi Ortak Alan Temaları

Türkçe	**Almanca**	**Fransızca**	**İtalyanca**	**İngilizce**	**İspanyolca**	**Arapça**
Medya	Medium	Média	Mezzi di Comunicazione	Media	Medio de Comunicación	وسائل الإعلام
İş	Arbeit	Travail	Lavoro	Work	Trabajo	العمل
Okul	Schule	École	Scuola	School	Escuela	المدرسة
Dekorasyon	Dekoration	Décoration	Decorazione	Decoration	Decoración	الديكور
Doğa	Natur	Nature	Natura	Nature	Naturaleza	الطبيعة
Kap-Kaçak	Behälter	Ustensiles	Pentole e Padelle	Utensils	Utensilios	أدوات المطبخ
Beslenme	Ernährung	Nutrition	Nutrizione	Nutrition	Nutrición	التغذية
Tören	Zeremonie	Cérémonie	Cerimonia	Ceremony	Ceremonia	حفلة
Spor	Sport	Sport	Sport	Sport	Deporte	الرياضة
Turizm	Tourismus	Tourisme	Turismo	Tourism	Turismo	السياحة
Kaza	Unfall	Accident	Accidente	Accident	Accidente	الحادث
Postane	Post	Poste	Ufficio Postale	Post Office	Oficina de Correos	مكتب البريد
Restoran	Restaurant	Restaurant	Ristorante	Restaurant	Restaurante	المطعم
Otel	Hotel	Hôtel	Albergo	Hotel	Hotel	الفندق
Hava	Wetter	Climat	Tempo Atmosferico	Weather	Tiempo Atmosférico	الطقس
Kitap	Buch	Livre	Libro	Book	Libro	الكتاب
İnternet	Internet	Internet	Internet	Internet	Internet	الإنترنت
Çocukluk	Kindheit	Enfance	Infanzia	Childhood	Infancia	الطفولة
Öğrenme Tarzı	Lernstil	Styles D'apprentissage	Stile di Apprendimento	Learning Style	Estilo de Aprendizaje	أسلوب التعلم
Belgeler	Dokumente	Documents	Documentazione	Documents	Documentación	المستندات
Yurtdışı	Ausland	Étranger	Estero	Abroad	Extranjero	خارج القُطر
Kariyer	Karriere	Carrière	Carriera	Career	Carrera	الحرفة

Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni'nin kazanımları bazı alınarak yedi dilde de aynı dil düzeyinde karşılığı bulunmayan temaların liste dışında tutulduğu A2 dil düzeyine ilişkin yedi dilde de aynı dil düzeyine tekabül eden 22 temalık ortak havuzda medya, iş, okul, dekorasyon, doğa, kap-kaçak, beslenme, etkinlik, spor, turizm, kaza, postane, restoran, otel, hava, kitap, internet, çocukluk, öğrenme tarzı, suç, belgeler, yurtdışı ve kariyer temaları yer almaktadır ve bu yönüyle "[t]oplumsal ilişkileri gösteren betimleyicilerin birçoğu[nu]" (Millî Eğitim Bakanlığı, 2009, s. 33) kapsayan A2 düzeyinin dilsel kazanımlarına uygundur ve "farklı dillerde paralel olarak verilen basit uyarıları, talimatları ve ürün bilgilerini anlayabilme becerisine" (Council of Europe, 2018, s. 160) sahip A2 düzeyi dil öğrenicilerinin bir sorunu açıklamak ya da yardım veya açıklama istemek için farklı dillerdeki sınırlı repertuarını harekete geçirebilmesine, çok dilli repertuarındaki farklı dillerden kelime ve ifadeleri basit, pratik bir iş yapmak için kullanabilmesine, çok dilli repertuarındaki başka bir dilden bir kelimeyi rutin bir işlemde kendisini anlaşılır kılmak için kullanabilmesine (Council of Europe, 2018, s. 162) olanak sağlamaktadır.

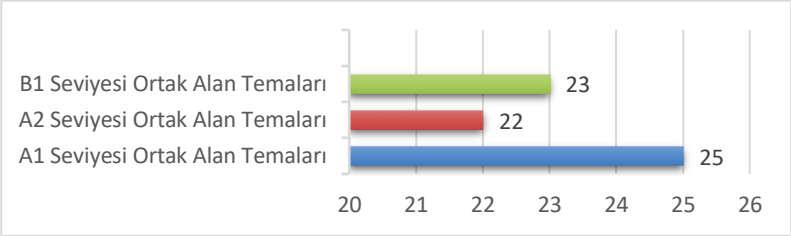
Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni'nin ara düzeyine tekabül eden B1 düzeyinin kazanımları arasında ise "[a]çık ve standart bir dil kullanıldığında ve iş, okul, eğlence, vd. bildik şeyler söz konusu ana konuları anlayabil[mek], [e]rek dilin konuşulduğu bir bölgeye yapılan yolculuk sırasında karşılaşılan durumların çoğunda sorunların altından kalkabil[mek], [b]ildik ve ilgi alanına giren konular üzerine yalın ve tutarlı bir söylem üretebil[mek], [b]ir olayı, bir deneyimi ya da bir düşü anlatabil[mek], bir beklentiyi betimleyebil[mek] ve bir projeye veya bir düşünceye ilişkin gerekçeler ya da açıklamaları kısaca dile getirebil[mek]" (Millî Eğitim Bakanlığı, 2009, s. 22) yer almaktadır. Çoğul dilli ve çoğul kültürlü yetkinlik açısından bakıldığında ise B1 düzeyi dil kullanıcısından beklenen "[b]eklenmedik bir durumla başa çıkmak amacıyla, günlük bağlamları içeren çoğul dilli birikimindeki farklı dillerdeki sınırlı birikiminden yaratıcı bir şekilde yararlanabil[mesi]" (Millî Eğitim Bakanlığı, 2021, s. 132) ve "[e]n yaygın kullanılan kültürel ipuçlarına göre genellikle uygun karşılığı verebil[mesi], [k]endi kültürünün özelliklerini başka kültürdeki kişilere veya diğer kültürün özelliklerini kendi kültüründeki kişilere açıklayabil[mesidir]" (Millî Eğitim Bakanlığı, 2021, s. 129). B1 düzeyi dil kullanıcısından beklenen kazanımlar gözetilerek oluşturulan yedi dilli tematik tablo şu şekildedir:

Tablo 5: B1 Düzeyi Ortak Alan Temaları

Türkçe	Almanca	Fransızca	İtalyanca	İngilizce	İspanyolca	Arapça
Karakter Özellikleri	Charaktereigenschaften	Traits de Caractère	Caratteristiche della Personalità	Personal Qualities	Características de la Personalidad	الصفات الشخصية
İş Dünyası	Arbeitswelt	Monde du Travail	Mondo del Lavoro	Business World	Mundo Laboral	عالم الأعمال
Konut Tipleri	Wohnformen	Immobilier	Tipi di Abitazione	Housing Types	Tipos de Vivienda	أنواع المساكن
Müşteri Hizmetleri	Kundenservice	Service clients	Assistenza Clienti	Customer Services	Atención al Cliente	خدمة العملاء
Teknoloji	Technologie	Technologie	Tecnologia	Technology	Tecnología	تكنولوجيا
Sofra Adabı	Tischmanieren	Manières de Table	Buoni costumi a Tavola	Table Manners	Modales en la Mesa	آداب المائدة
Hayvanlar Alemi	Tierwelt	Monde des Animaux	Mondo degli Animali	Animal World	Mundo de los Animales	عالم الحيوانات
İletişim	Kommunikation	Communication	Comunicazione	Communication	Comunicación	الاتصال
Spor ve Hareket	Sport und Bewegung	Sport et Activité Physique	Sport e Moto	Sports and Movement	Deporte y el Movimiento	الرياضة والحركة
Aksilikler	Pannen	Mésaventures	Contrarietà	Setbacks	Contratiempos	الانتكاسات
İnanç	Glaube	Croyances	Credenza	Belief	Creencias	الإيمان/ العقيدة
İlişki	Beziehung	Relations	Relazione	Relationship	Relaciones	العلاقة
Hastane	Krankenhaus	Hôpital	Ospedale	Hospital	Hospital	المستشفى
Anılar	Erinnerungen	Souvenirs	Ricordi	Memories	Recuerdos	ذكرى
Sanat	Kunst	Art	Arte	Art	Arte	الفن
Turizm	Tourismus	Tourisme	Turismo	Tourism	Turismo	السياحة
Etkinlik	Veranstaltung	Évènement	Evento	Event	Evento	نشاط
Tarih	Geschichte	Histoire	Storia	History	Historia	التاريخ
Çevre Koruma	Umweltschutz	Protection de L'environnement	Tutela dell'Ambiente	Environmental Protection	Protección del medio Ambiente	حماية البيئة
Gelecek	Zukunft	Futur	Futuro	Future	Futuro	المستقبل
Üretim	Produktion	Production	Produzione	Production	Producción	الإنتاج
Yönetim	Verwaltung	Administration	Amministrazione	Administration	Administración	الإدارة
Suç	Straftat	Délit	Delitto	Crime	Crimen	الجريمة

Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni'nin kazanımları bazı alınarak yedi dilde de aynı dil düzeyinde karşılığı bulunmayan temaların liste dışında tutulduğu B1 dil düzeyine ilişkin yedi dilde de aynı dil düzeyine tekabül eden 23 temalık ortak havuzda karakter özellikleri, iş dünyası, konut tipleri, müşteri hizmetleri, teknik, sofra adabı, hayvanlar alemi, iletişim, spor/hareket, aksilikler, inanç, hastane, anı, sanat, turizm, etkinlik, tarih, çevre koruma, gelecek, üretim, yönetim ve suç temaları yer almaktadır ve bu yönüyle "karşılıklı etkileşimi sürdürme ve farklı durumlar içinde istediğini elde etme […] ve gündelik yaşama ilişkin sorunlarla ustaca başedebilme yeteneği[ni]" (Millî Eğitim Bakanlığı, 2009, s. 34) kapsayan B1 düzeyinin dilsel kazanımlarına uygundur ve bir dilde anladıklarını başka bir dildeki ifadeyi anlamak için kullanabilme, metinlerin paralel çevirilerini anlama becerisine sahip olan, aynı konuda farklı dillerde yazılmış metinlerden anladıklarından yararlanarak bir metnin mesajını çıkarabilme, kavramların farklı dillerde ifade ediliş şekilleri arasındaki benzerlik ve zıtlıkları tanıyabilme becerisine sahip olması beklenen (Council of Europe, 2018, s. 160) B1 düzeyi dil öğrenicilerinin çok dilli dil repertuarının gelişmesine katkı sağlaması öngörülmektedir.

Dilin sosyal aracılık rolünden hareketle yabancı dil öğrenicilerinin yabancı dilleri çokdilli ve çokkültürlü bir bağlamda tematik ve bakışımlı olarak öğrenmesine, ortak bir uluslararası dilden sözcükleri tanımasına ve ortak noktaları olmayan bireyler arasında arabuluculuk yapmasına (Council of Europe, 2018, s. 28) imkân sağlamak amacıyla A1, A2 ve B1 düzeylerinin dilsel kazanımları baz alınarak yedi dilde bakışımlı şekilde oluşturulan ortak tematik listenin genel dağılımına ilişkin tablo şu şekildedir:



Şekil-2: Ortak Temaların Dil Düzeylerine Göre Dağılımı

Görüldüğü gibi dil düzeylerini altı düzeye ayıran *Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni*'nin ilk üç düzeyi olan A1, A2 ve B1 düzeylerinin dilsel yetenek basamaklarını gözeterek yedi dilde bakışımlı olacak şekilde oluşturulan ortak tematik liste, dil öğrenicilerinin çokdillilik ve kültürlerarası farkındalık geliştirmelerine yardımcı olacak, gerektiğinde dilleri harmanlamaya ve diller arasında geçiş yapmaya ve farklı dilleri kullanmaya teşvik edecek ve onları sosyal yaşamın örgütlendiği alanlardaki yeni kültürel deneyimlere açık hale getirerek çokdillilik kapasitelerini arttıracak bir kaynak niteliğindedir.

Sonuç

Ülkeler ve kültürlerarası iletişimin ön plana çıkmasının bir sonucu olarak çokdilliliğin ve kültürlerarasılığın önem kazandığı günümüz dünyasında yabancı dil öğretim politikaları da bu yeni bakış açısına göre belirlenmektedir. Bu doğrultuda yabancı dil öğretiminde sistematik bir bütünlük sağlamayı ve bu şekilde çokdilliliği teşvik etmeyi hedefleyen Avrupa Konseyi'nin "dilsel yeterlilikler için uluslararası kabul görmüş tanımlayıcı kalıplar" (Moser, 2004, s. 1) oluşturmak amacıyla 2001 yılında yayımladığı *Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni*'nde ulaşılması hedeflenen dilsel kazanımlar dil düzeyleri bazında (A1, A2, B1, B2, C1 ve C2) kategorilere ayrılmıştır. Türkçe, İngilizce, Almanca, Fransızca, İspanyolca, İtalyanca ve Arapça dillerini *Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni*'nin bu dil düzeylerine ve bu düzeylerin hedeflediği kazanımlara göre ortak tema bağlamında bir araya getiren bu çalışmada sözcüklerin farklı dillerdeki karşılıklarını, basit işaret ve bildirimlerin anlamlarını ve insanların doğrudan kendisine ne söylemeye çalıştıklarını anlayabilme gibi kazanımları kapsayan (Council of Europe, 2018, s. 160) A1 düzeyine ait 25, kısa, net bir şekilde ifade edilmiş sözcüklerin farklı dillerdeki paralel versiyonlarının sınırlı repertuarına sahip olmayı ve dil öğrenicilerinin çok dilli repertuarındaki farklı dillerden kelime ve ifadeleri basit, pratik bir iş yapmak için kullanabilmesini kapsayan (Council of Europe, 2018, s. 162) A2 düzeyine ait 22 ve dil öğrenicilerinin farklı dillerdeki sınırlı dil repertuarını günlük bağlamlar için çok dilli repertuarında yaratıcı bir şekilde, bir dilde anladıklarını başka bir dildeki bir metnin konusunu ve ana mesajını anlamak için kullanabilmesini ve kavramların farklı dillerde ifade ediliş şekilleri arasındaki benzerlik ve zıtlıkları tanıyabilmesini kapsayan (Council of Europe, 2018, s. 160) B1 düzeyine ait 23 ortak alan teması tespit edilmiştir ve küreselleşmenin kaçınılmaz bir getirisi olarak çokdilliliğin giderek elzem hale geldiği dünyada yabancı dil öğrenicilerinin diller arasında tematik bir köprü kurarak eş zamanlı dil öğrenmelerine katkı sağlanmaya çalışılmıştır. Dilin arabuluculuk işlevinden hareketle düzey bazlı hazırlanan söz konusu tematik listenin ortak dili olmayan yabancı dil öğrenicilerinin çok dillilik ve çok kültürlülük yetisini, yabancı dillerin nasıl öğrenileceğine dair bilgisini geliştirmesi ve eşzamanlı yabancı dil öğrenimini bir dereceye kadar hızlandırması öngörülmektedir.

Kaynakça

Avrupa Konseyi (2009). *Kültürlerarası diyalog için beyaz kitap: eşit bireyler olarak onurlu bir biçimde birarada yaşamak.* https://www.coe.int/t/dg4/intercultural/Source/Pub_White_Paper/WhitePaper_ID_Turkish.pdf.

Avrupa Birliği (2011). *Avrupa Birliği Antlaşması ve Avrupa Birliği'nin işleyişi hakkında*. https://www.ab.gov.tr/files/pub/antlasmalar.pdf

Council of Europe (2018). *Common eurupean framework of reference for languages: learning, teaching, assessment. Companion volume with new descriptors*. https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989

Fulcher, G., Davidson, F. & Kemp, J. (2011). Effective rating scale development for speaking tests: performance decision trees. Language Testing, *28*(1), 5-29.

Geertz, C. (1987). Dichte Beschreibung. Bemerkungen zu einer deutenden Theorie von Kultur. In: *Dichte Beschreibung. Beiträge zum Verstehen kultureller Systeme*. Suhrkamp Verlag.

Hall, E. T. (1959). *The silent language*. Doubleday.

Humboldt, W. von (1963). *Schriften zur Sprachphilosophie*. Die Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Jessner, U. & Allgäuer-Hackl, E. (2019). Mehrsprachigkeit und metalinguistische Kompetenzen. *Ide*, *2*, 90–102.

Millî Eğitim Bakanlığı (2009). *Diller için Avrupa ortak başvuru metni. Öğrenme-öğretme-değerlendirme.* Talim Terbiye Kurulu Başkanlığı Yayınları.

Millî Eğitim Bakanlığı (2021). *Diller için Avrupa ortak başvuru metni. Öğrenme-öğretme-değerlendirme. Tamamlayıcı cilt*. http://ttkb.meb.gov.tr/meb_iys_dosyalar/2022_01/04144518_CEFR_TR.pdf

Kabay, F. N. & Ökten, E. C. (2019). İkinci dil öğretiminde aracılık becerilerinin geliştirilmesi. *Dil kullanıcısı bağlamında kuramdan uygulamaya Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi* (Ed.: A. A. Ahmed & A. Fişekcioğlu). Nobel Yayıncılık.

Moser, W. (2004). *Die Sprachenpolitik des Europarates: Ziele und Projekte zur Mehrsprachigkeit und zur interkulturellen Verständigung und ihre Umsetzung in Österreich.* Impulsreferat anlässlich der Tagung Multi- und Plurilingualismus: Herausforderungen für den Fremdsprachenunterricht der Zukunft. Eisenstadt.

Rück, H. (2004). Neugier auf Sprachen wecken, und zwar früh! In: *Mehrsprachigkeit im Focus* (Hrsg. v.: K. R. Bausch, F. G. Königs & H. J. Krumm). Narr Verlag, 206-214.

Tönshoff, W. (2004). Der Unterricht in zweiten oder weiteren Fremdsprachen im Rahmen eines Gesamtkonzepts einer Didaktik und Methodik der Mehrsprachigkeit. In: *Mehrsprachigkeit im Focus* (Hrsg. v.: K. R. Bausch, F. G. Königs & H. J. Krumm). Narr Verlag, 226-237.

Quetz, J. (2002). Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen. In: *Europäisches Jahr der Sprachen: Mehrsprachigkeit in Europa* (Hrsg. v.: A. Wollf & M. Lange). Fachverband Deutsch als Fremdsprache, 369-383

Wittgenstein, L. (1994). *Tractatus logico-philosophicus*. Routledge.

Yıldırım, A. & Şimşek, H. (2011). *Sosyal bilimlerde nitel araştırma yöntemleri.* Seçkin Yayıncılık.

Beyan ve Açıklamalar (Disclosure Statements)

1. Araştırmacıların katkı oranı beyanı / Contribution rate statement of researchers:

    1. Yazar / first author, %40

2. Yazar / second author, %10

3. Yazar / third author, %10

4. Yazar / fourth author, %10

5. Yazar / fifth author, %10

6. Yazar / sixth author, %10

7. Yazar / seventh author, %10

2. Yazarlar tarafından herhangi bir çıkar çatışması beyan edilmemiştir (No potential conflict of interest was reported by the authors).